

Lakatos Menyhért  
Tenyérből mondtál jövendőt

Selyemben jártál, mondtad,  
rózsás szoknyád előtt meghajlott a fű,  
kendőd hosszú rojtjain  
száz férfiszem csüngött,  
öldösték egymást ölelésedért.  
Hogy fújta pántlikád a szél,  
míg ágyé kod aranytallérok verték,  
magadon gyantaillatot vittél.

Bodros hajadra mosolyogtak a farkasok,  
tört ágak suhogásainak  
csendet parancsolt tekinteted,  
titkait láttad az időnek, mint anyád,  
kire koporsótlan sírjába annyi átkot szórtál.

Tenyérből mondtál jövendőt,  
nyűtted örekséged, hazudtál, csaltál,  
elloptad mások emlékét,  
hamu alá rejtve kócos véz naságod  
fekete napjait,  
nyelted keserű füstjét tűzálmaidnak.

Esküdtél a szerencsére,  
mikor göthös férjed púpját  
laposra verték a lopott karóval.  
Metélt orrodra laput aggatva,  
avas húst hoztál neki engesztelésül.

Tenyérből mondtál jövendőt,  
sikamlós combjaid meg sem törülted,  
csak kupacokba raktál bennünket,  
mert fagyos krumpli ára  
kicsírázott a méhedben.

# Андаралма phendan muri luma

Andophanri phirdan, phendan,  
 angla tyi coxa bandyilas e char,  
 pe tyo turcko pikhlo  
 shel jakha di khenas  
 andatute mudarenas  
 phurdelas e balval tyi chipta,  
 pe tyo mashkar but love sas,  
 petute gugli sung sas.

Pe tye bal assanas le ruva,  
 phagerde kranzhi vorbinas  
 pacha kerdas tyi mosura,  
 dikhlan so avla kade, sar tyi dej,  
 pe kaste ando murmunto, but armaja shutan.

Andapalma phendan muri luma  
 xoxadan, chordan  
 chordan kavresko seripe,  
 talaj zharo garadan:  
 tye kale dyesa,  
 nakhadan e thuva tye sunenge.

Colaxardan pe tyi bax,  
 kana tye romesko dumo,  
 marde e chordaneski rolyasa.  
 Pe tyo nakh shutan,  
 mas andan leske te na xojajvel.

Andapalma phendan muri luma,  
 tye pulpi chi khoslan,  
 feri andekruja shutan amen,  
 ke kolomperesko ahor  
 avri barilas anda tyi angal.

*Ifj. Rostás Farkas György fordításá*